PROBLÈMES DE LA TRADUCTION EN ALBANAIS DE LA TERMINOLOGIE DE LA MÉDECINE

Leonard XHAMANI[1]

Abstract: Latin has given and continues to provide a great support for the richness of different language sectors. Unlike other fields, medicine stores in the terminology of their own disciplines the same form in name as in antiquity, despite the long road that it has taken until today. Albanian medical terminology is generally based on the borrowings, which are necessary while there is a lack of appropriate Albanian words, while another part is translated in Albanian, given to the aid of researches in that field. For the translation of medical terminology we should consider not only the recognition of Latin grammar, but also a special structure, which must be understood and adopted.

Keywords: medical terminology, borrowings, translation, latin grammar, special structure.

1. Introduction

Le latin a donné une grande contribution dans l'éducation linguistique de la société occidentale de nos jours. Grâce à cette langue il a été possible de mettre en évidence une série de moyens importants pour une étude des structures syntaxiques, morphologiques et lexicales des autres langues. A part la contribution qu'elle a donné dans le passé, la langue latine continue de nos jours à influencer beaucoup en particulier sur l'enrichissement des différentes langues sectorielles, sur les nouvelles disciplines comme l'informatique, où sa pénétration est très évidente.

Dans cet article nous nous concentrerons sur la terminologie[2] de la médecine en albanais. Contrairement aux autres domaines comme l'informatique, la technologie, l'économie etc...dont les termes ont uniquement une origine latine, la médecine conserve dans toute la terminologie de ses sciences, la même forme de dénomination comme à l'antiquité, indépendamment du long trajet jusqu'à nos jours. Chaque innovation dans ce domaine, la découverte de nouvelles maladies, la

[1] Université de Tirana, Albanie, leonardxhemani@hotmail.com.

[2] Le mot terminologie vient du latin *terminus-terme* et du grec *logos-science* et a la signification la science sur les termes.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

détermination de thérapies et de médicaments qu'elles nécessitent, entraîne le besoin de créer de nouvelles dénominations, lesquelles, comme il est arrivé jusqu'à maintenant, sont formés à la base du lexique greco-latin. Ceci est temoigné par les termes comme *arteriosclerosis, neurosis, secretion hormonum, hypertonia, streptocidium, sulfidinum, penicillinum,* etc...qui sont des créations lexicales relativement nouvelles. Indépendamment de ces développements et de la demande pour trouver de nouveaux termes, on reconnaît largement la nécessité de les traduire en albanais une partie de ces termes. Dans la realité albanaise, chaque étudiant, chaque individu qui s'intéresse au domaine de la médecine, se heurte à une quantité de termes qu'il faut comprendre et acquérir correctement. Ces processus dépendent tout d'abord de la maniére choisie pour utiliser la terminologie de la médecine, et puis, si les professionnels de la médecine tombent d'accord, de la manière dont ces termes sont adaptés et traduits en albanais. Cet article traitera des problèmes lexicaux de la traduction specialisée en médecine et des stratégies les plus utilisées pour les résoudre. La première partie de l'article va être consacrée à un panorama général de la création de la terminologie de la médecine en Albanie.

Ensuite nous allons essayer de mettre en évidence quelques unes des formes les plus utilisées de la traduction en albanais de ces termes, pour présenter l'approche la plus utilisée pour leur compréhension et leur traduction en albanais.

2. Les emprunts et les calques

La terminologie de la médecine albanaise est arrivée jusqu'à nos jours en gardant la même racine, telle qu'elle a été utilisée pendant l'antiquité. Elle a été constituée essentiellement grâce au procédé de l'emprunt. Comme retiennent tous les linguistes, on a emprunt dans les cas où une langue (celle qui reçoit), prend d'une autre langue (celle qui donne) un phonème, un mot ou une structure syntaxique. Les emprunts sont généralement repartis en emprunts non integrés et emprunts integrés. On appelle emprunts non integrés ceux qui sont utilisés dans la langue qui reçoit sous la même forme qu'ils sont utilisés dans la langue qui donne, alors que sont appellés des emprunts integrés ceux qui une fois dans la langue qui reçoit, sont soumis à ses règles grammaticales (phonétiques et morphologiques). Dans le cas de la terminologie de la médecine albanaise nous rencontrons ces deux types d'emprunts. Les termes qui sont entrés comme emprunts non integrés sont en petit pourcentage. Nous trouvons ces mots dans les ordonnances comme *cito - shpejt* (vite), *citissime - sa me shpejt* (le plus vite possible), *ex tempore*

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

- *jashtë kohe* (hors delai), *Misce Da Signa - Perzje, Jep, Sheno* (Melange, Donne, Note) que dans les ordonnances d'aujourd'hui on les rencontre dans leur forme abregée M.D.S, lesquels ont en albanais le même sens comme au latin. De même, dans les emprunts à forme non integrée nous voyons les expressions :

Lege artis - sipas rregullave (selon les règles), *bis repetatur - të përsëritet për të dytën herë* (pour que ça se répéte pour la deuxième fois), *pro auctore - për vetë mjekun* (pour le médecin lui même), *pro narcosi - për narkozë* (pour narcose), *per os - nëpërmjet gojës* (par voie orale), *ad usum externum - për përdorim të jashtëm* (pour usage extérieur), *quantum satis - aq sa nevojitet, aq sa duhet* (autant qu'il faut, dans la quantité qu'il faut), etc... (Braho, Xhillari, 1983, p.109).

A part ces emprunts, la plupart de la terminologie de la médecine albanaise est composée d'emprunts non integrés. Le changement que les termes de médecine ont subi dans ce cas est lié la plupart du temps au changement des phonèmes, à l'addition des suffixes, en entraînant leur classification en de différentes catégories lexico-grammaticales de la langue albanaise. Nous pouvons porter comme des exemples d'emprunts intégrés quelques mots comme: *paediatria*, ou la terminaison *–ae-* de la langue latine a été décomposée en albanais pour être substituée avec la voyelle *e* et former le mot pediatria *(la pédiatrie)*. A ce modèle appartiennent aussi les mots comme *psikiatria* (*psichiatria*) (psychiatrie), *skopia* (*scopia*) (scopie), *pulmonit* (*pulmonitis*), (pulmonaire), *laringit* (*laryngitis*) (laryngite), *okulist* (*oculista*) (oculiste), *infarkt* (*infarctus*) (infarctus) *kancer* (*cancer*) (cancer) *recetë* (*receptum*) (ordonnance), *grip* (*gripalis*) (grippe) *leucemi* (*leucaemia*) (léucemie), *acid* (*acidum*) (acide), *transfuzion* (*transfusio*) (transfuzion), *klavikula* (*clavicula*) (clavicule), *nerv* (*nervus*) (nerf), *muskul* (*musculus*) (muscle), *abort* (*abortus*) (avortement), *infeksion* (*infectio*) (infection), *periudhë* (*periodus*) (période) *ekstrakt* (*extractum*) (extrait) etc....

Dans la terminologie de la médecine en Albanie on rencontre tres fréquemment les calques aussi, donc la formation de nouveaux termes en albanais, selon la structure du latin, que l'on trouve dans le domaine des termes de médecine sous deux formes: celle du calque sémantique et celle du calque traduit. Pour les calques sémantiques nous voyons le phénomène des déplacements sémantiques, connue désormais dans la sémantique lexicale: les mots d'usage général retrécissent leur sens sous l'influence du sens du mot qui est emprunté, lequel appartient à la langue de spécialité. Dans le Dictionnaire de la langue albanaise le mot "pasta" (pâte) a deux sens : 1. Petit gâteau (tarte) ; 2. Matière molle comme de la pâte, qui est utilisée pour de différents objectifs. (Instituti i

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 1984, p.865). Le trosième sens, celui nouveau, qui ne se trouve pas dans le dictionnaire est « une forme molle de médicaments à usage externe ; est composé d'un mélange de médicaments », que l'on trouve dans le domaine de la médecine (Qiriazati, Minga, Andoni, 1975, p.329). Par analogie le même phénomène est produit pour les mots suivants :

PORTA-1. Un long bois mis dans les murs de la cour d'un grand immeuble...5 (médecine) L'endroit où entrent les vaisseaux et les nerfs d'un organe. P. Ex : la porte du foie (porta hepatis).

PORTA – 1. Derë e gjerë me kanate në murin e oborrit a në një ndërtesë të madhe... 5. (*mjekësi*) Vend i hyrjes së enëve dhe nervave në një organ. P.sh. porta e mëlçisë (*porta hepatis*).

CISTERNA- 1. Grand récipient de métal, en forme de cylindre allongé, qui sert à garder les liquides....2 (médecine) Lieu clos qui sert àgarder la lymphe et les autres liquides de l'organisme.

CISTERNA – 1. Enë e madhe prej metali, në trajtë cilindri të zgjatur, që shërben për të mbajtur lëngje... 2. (*mjekësi*) Depo e mbyllur që shërben për limfën dhe lëngjet e tjera të organizmit.

FIBRE- 1. Matériel qui est composé de très fins fils de plantes, minérale ou artificielle, qui est utilisée d'habitude au lieu du cuir pour les valises....2 (médecine) Fil.

FIBRA – 1. Lëndë që bëhet prej fijesh të holla bimore, minerale ose artificiale, e cila përdoret zakonisht në vend të lëkurës për valixhe... 2. (*mjekësi*) Fije, pe.

ZONA-1. Partie d'une partie de la terre qui a un climat, de l'humidité, de la végétation et un aspect extérieur à peu près pareils; région...3.(médecine) Formation anatomique limitée.

ZONA – 1. Pjesë e një brezi të tokës që ka klimë, lagështirë, bimësi dhe pamje të jashtme pak a shumë të njëjtë; krahinë... 3. (*mjekësi*) Formacion anatomik i kufizuar.

Une autre forme de calque que l'on rencontre dans la terminologie albanaise est aussi le calque traduit, ou sont inclus les termes qui sont entrés dans la langue grâce à la traduction des termes en latin. Ces termes sont :

- *receptum simplex - recetë e thjeshtë* ; simple ordonnance.
- *receptum compositum - recetë e përbërë* ; ordonnance composée.
- *remedium adiuvans - ilaç ndihmës* ; médicament de confort.
- *remedium corrigens - ilaç korrigjues* ; médicament qui soigne.
- *remedium constituens - ilaç formues* ; mot à mot- médicament qui forme.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

- *tuba respiratoria - kanali i frymëmarrjes* ; tube respiratoire.
- *foramen nutricium - vrimë ushqyese* ; trou de la nutrition.
- *cavum nasi - zgavra e hundës* ; cavité nasale.
- *radix dentis - rrënja e dhëmbit* ; la racine de la dent.
- *fractura ossium pedis - thyerja e kockave të këmbës* ; la fracture des os de la jambe.
- *apex pulmonis - maja e mushkërive* ; la pointe des poumons.
- *dura mater - cipa e fortë e trurit* ; la couche forte du cerveau.
- *dens lacteus - dhëmbi i qumështit* ; dent de lait. (Qiriazati, 1996, p.105, 107, 111).

A part les calques traduits, qui respectent les régles grammaticales de l'albanais, dans la terminologie de la médecine en albanais on constate aussi un autre phenomène, qui peut être appellé autrement comme la formation des calques traduits. Dans cet article, nous les dénommerons des traductions partielles.

4. Les calques deformés (La traduction partielle)

Puisque le lexique est la base de toute langue, la plus grande difficulté dans la traduction des termes en albanais, réside tout d'abord dans les particularités lexicales du texte qui va être traduit. Dans la "langue de specialité" c'est justement le lexique qui reflète la différence que les deux langues ont, donc le sens dénoté et le sens connoté, s'il le faut. (Scarpa, 2008, p.186). La terminolgie de la médecine est caractérisée par un haut degré de technicité, ce qui sous entend que ce discours a un lexique spécifique et le rapport entre le signifiant et le signifié doit être clair, sans ambiguités, parce que son but est de favoriser et de faciliter la communication parmi un groupe restreint de spécialistes, et dans le cas de la terminologie de la médecine, non seulement la leur (Duro, 1997, p.71). Pour cette raison, les termes de la médecine qui sont traduits du latin, doivent respecter les règles de cette langue et les règles les plus importantes de l'albanais, mais ce fait on ne le constate pas en ce qui concerne ces termes.

Dans le texte de l'Anatomie, dans la plupart des chapitres, nous voyons des utilisations du type: *këndi medial i syrit; këndi lateral i syrit ; organet e kavitetit abdominal ; gjëndërr sublinguale ; xhinxhivat rrethojnë qafën e dhëmbit.*[1] (Gabrani, Osmalli, Topi, 2011, p.102). Ici

[1] Traduction dans le tableau récapitulatif.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

nous voyons clairement que les composantes latines des termes ci-dessus, sont entrés dans la langue sans un critère défini, parce que leur équivalente du terme en albanais existe. Dans les tableaux ci-dessous, nous porterons des exemples de la forme que ces termes auraient en albanais, si on essayait de donner la forme de toutes les composantes en albanais.

Le terme latin	**La traduction partielle**	**La traduction exacte**
angulus medialis oculi	*këndi medial i syrit*	*cep i brendshëm i syrit l'angle intérieur de l'oeil*
angulus lateralis oculi	*këndi lateral i syrit*	*cep i jashtëm i syrit l'angle extérieur de l'oeil*
organa cavitatis abdominalis	*organet e kavitetit abdominal*	*organet e hapësirës së barkut les organes du creux de l'abdomen*
glandula sublingualis	*gjëndërr sublinguale*	*gjëndrra e nëngjuhës glande de la partie en dessous de la langue*
Gingiva	*Xhinxhiva*	*mishrat e dhëmbëve la gencive*
arcus palmaris profundus	*harku palmar i thellë*	*harku i thellë pëllëmbor l'arc profond de la paume*
musculus intercostalis	*muskuli interkostal*	*muskuli ndërbrinjor*
pelvis masculina	*pelvis mashkullor*	*legeni mashkullor*
os frontale	*kockë frontale*	*kockë ballore*

Le même phénomène on le trouve même dans les textes de *Farmakologjia* (Mandro, Zanaj, Stefani, 2007, p.187-190) et *Stomatologjia* (Budina, Gavazi, Droboniku, 2010, p.110-112).

Le terme au latin	**La traduction partielle**	**La traduction exacte**
laxiantia –purgantia (sin.)	*laksativ –purgativ (sin.)*	*heqës-pastrues (sin) laxatif*
substantia hypnotica	*substancë hipnotike*	*substancë gjumësjellëse*

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

		substance hypnotique
tabuletta sublingualis	*tabletë sublinguale*	*tabletë nëngjuhore tablette à mettre sous la langue*
medicamentum sedativum	*ilaç sedativ*	*ilaç qetësues médicament sédatif*
crisis convulsiva	*krizë konvulsive*	*krizë nga ngërçi crise de crampe*
nervus maxillaris	*nervi maksilar*	*nervi i nofullës së sipërme le nerf de la machoire supérieure*
anaesthesia profunda	*anestezia profunde*	*anestezia e thellë, e plotë anesthésie complète*
abrasio dentis	*abrazim i dhëmbit*	*gërryerje e dhëmbit se faire dévitaliser une dent*
dens permanens	*dhëmb permanent*	*dhëmb i përhershëm dent permanente*

Une telle presentation graphique nous pouvons la trouver également dans le dictionnaire de Dr. Rahim Gjika, qui dans les 400 articles de son dictionnaire offre les trois variantes pour le lecteur. (voir Gjika, 1981). Indépendamment de la bonne intention de l'auter, une telle approche, en ajoutant aussi les traductions partielles que l'on trouve dans les textes des disciplines de la médecine, risquent de rendre en norme terminologique, une forme de terme qui dans la plupart des cas, au lieu d'aider crée une cacaphonie et peut-être des malentendus.

L'existence de cette situation est liée fortement non seulement avec le spécialiste du domaine, mais aussi avec le traducteur. Le fait que ces termes sont utilisés dans les manuels scolaires ou dans les recherches du domaine traduites de manière partielle, met en évidence deux causes: « la méconnaissance de l'équivalente en albanais de la part du spécialiste ou son désintérêt à ne pas s'approfondir dans la traduction en albanais du terme. » (Veizaj, 1996, p.113). Dans le cas de la traduction des termes de médecine, quiconque prend l'initiative de les traduire en albanais, doit tout d'abord connaître très bien la grammaire du latin et puis celle de la langue albanaise.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

5. Conclusions

Meme si dans le domaine de la médecine ont été faites et sont en train d'être faites beaucoup d'études, y compris l'organisation des conférences, la publication de différents articles, le domaine de la terminologie n'a été pas du tout abordé. La seule tentative sériese pour traduire en albanais ces termes est le dictionnaire *Fjalori Latinisht-Shqip i Mjekësisë,* rédigé par Kosta Qiriazati, Gjergj Minga e Robert Andoni, publié en 1975.

Le fait qu'un grande nombre de chercheurs albanais qui étudient la langue latine ont essayé de traduire une partie de la terminologie de médecine, montre que la traduction en albanais de ces termes est nécessaire pour comprendre et étudier le domaine de la médecine. Or, cette tradution n'est pas faite toujours selon les modèles du calque traduit. Ces modèles on les rencontre dans la traduction en albanais des termes de médecine.

L'utilisation des dénommés "emprunts", n'est rien d'autre que manque de compétence linguistique de la part des ceux qui rédigent les textes scolaires des disciplines de la médecine. Il serait souhaitable que les spécialistes du domaine collaborent avec les linguistes pour donner une variante unique de la traduction en albanais des termes.

Pour la traduction en albanais de la terminologie de la médecine on doit tenir compte d'autres facteurs comme la connaissance de la grammaire latine, ce qui sous entend que leur traduction demande des spécialistes du domaine. Il est important de souligner que les termes ont une structure particulière, qui doit être comprise et acquise, ou encore un contenu spécifique dont est influencée cette structure. La traduction en albanais des termes de la médecine, ne peut pas être réussite sans la connaissance des principes sur lesquels est fondé la formation des termes de l'anatomie, de la pharmacologie ou de ceux cliniques.

En ce qui concerne les emprunts, on peut dire qu'ils sont indispensables, surtout si l'on tient compte du fait qu'en albanais ils sont entrés en même temps que le concept ou l'objet qu'ils nomment. Jusqu'au moment où on n'aura pas d'autres alternatives, donc d'autres équivalents en albanais, ils continueront à faire partie de la terminologie du domaine, comme les autres langues.

Bibliographie :

BRAHO, Sezai, XHILLARI Viron (1983): *Receptar për mjekët dhe farmacistët*, Tiranë, Botim i Drejtorisë së Arsimit Shëndetësor.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)

BUDINA, Rozarka, GAVAZI Besnik, DROBONIKU Etleva (2010): *Dentistria restorative*, Tiranë, Botim i Fakultetit të Mjekësisë.

CARBONI, Campanini (1993) : *Vocabolario Latino – Italiano, Italiano – Latino*, Torino, Paravia.

DURO, Agron (1997) : « Terminologjia në ligjërimin e specializuar » në *Studime Filologjike*, nr. 1-4, Tiranë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

GABRANI, Sazan, OSMALLI Drita, TOPI Skënder (2011) : *Anatomia e njeriut*, Tiranë, Botim i Fakultetit të Mjekësisë.

GJIKA, Rahim (1981) : *Terma mjekësore të shqipëruar*, Tiranë, Botim i Drejtorisë së Arsimit Shëndetësor.

Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë (1984) : *Fjalor i shqipes së sotme*, Tiranë, Akademia e Shkencave.

MANDRO, Florika, ZANAJ Majlinda, STEFANI Sonila (2007) : *Bazat e farmakologjisë klinike*, Tiranë, Botim i Fakultetit të Mjekësisë.

PACO Eliana, BASHA Nermin (2009) : *Gjuha latine në mjekësi*, Tiranë, AEVG.

QIRIAZATI, Kosta, MINGA Gjergj, ANDONI Robert (1975) : *Fjalor Latinisht – Shqip i Mjekësisë*, Tiranë, 8 Nëntori.

QIRIAZATI Kosta (1996) : *Gjuha latine për Fakultetin e Mjekësisë*, Tiranë, SHBLU.

SCARPA, Federica (2008) : *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli.

VEIZAJ, Abdyl (1996) : « Termat e mjekësisë në rrafshin konceptor » në *Studime Filologjike*, nr. 1-4, Tiranë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

BDD-A5139 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 10:55:53 UTC)